

臺灣律師學院課程計畫書

壹、課程基本資料

1.	課程名稱	如何審閱修改及翻譯常見的英文商業合約條款（第十一輪）
2.	教學型態	實體教學
3.	授課講座姓名及簡歷	<p>葉茂林博士（曾任美國天普大學法學院副教授） 學歷</p> <ul style="list-style-type: none">● 德州大學奧斯汀分校 法學博士/碩士● 紐約大學 法學碩士 <p>葉茂林博士目前為博識本國法及外國法律師事務所之主持律師。在返台執業之前，葉博士曾在美國天普大學（Temple University）法學院擔任副教授，教授國際知識產權授權（International IP Licensing）、國際商業交易（International Business Transactions）及網路法（Cyber Law）等課程。其後，他在芝加哥執業多年，並曾擔任美國伊利諾州律師公會智慧財產委員會委員。</p> <p>葉博士曾在台灣協助許多台灣及歐美上市櫃公司及科技文創企業進行智慧財產權交易及談判併購業務。此外，他也出版過數本專書（包括 12 萬中文字的譯著《捍衛著作權》），並曾受邀講授英文合約寫作技巧。</p>
4.	學分數	12 學分
5.	預計總修課人數	最大容納：25 人、小幫手 1 人
6.	專業領域分類	民事法、財稅金融暨商事法規

貳、課程教學計畫

1.	教學目標	<p>您是否曾對客戶或其合作對象提供的英文合約內容一知半解？</p> <p>回想一下當年入行，第一次被老闆要求草擬英文合約時，律師們是怎樣生出那一份合約的？通常，新手律師都會拜託老闆提供一份範本，然後依樣畫葫蘆地照著模仿修改；遇到合約範本中不懂的字詞、句子或規定，通常會認為是自己程度太差，才會看不懂！因此，也不敢去請教老闆，或甚至挑戰文件的權威性！</p>
----	------	---

上述的心態，中外皆然。也因為如此，通常律師們拿來參考修改的合約條款，都是因為這樣的蕭規曹隨，從百年前或數十年前以訛傳訛的沿用至今。其實，不論是中英文合約，撰擬的最高指導原則都一樣，那就是應該要：簡單 (simple)、清楚 (clear) 且直接 (direct)。根據歐美紐澳的法律學者們在近 30 年來所提倡的「撰寫合約 ABC 原則」，合約應使用簡短的字彙、句子及段落，而非為了讓外人看起來很專業，而故意使用艱澀難懂的字詞或專門詞彙。本堂課也秉持這個原則，和律師學員們分享正確的閱讀和翻譯英文合約技巧。

因此，在選修這門課時，您不必擔心自身的英文程度高低！本課程將以實務上常見的買賣、授權、保密合約、消費性合約、網站使用者合約、經銷代理合約……等英文合約為例，解說、分析不同產業英文合約的常見條款，並提供例題供學員練習。在上完本次課程之後，您將會：

1. 學到拆解及閱讀英文合約的技巧；
2. 看出英文合約在撰寫上的常見錯誤 (例如：贅字、過時的古字詞)；
3. 學會辨別模稜兩可、容易混淆的英文合約條款；
4. 學習翻譯技巧，翻譯出符合英文合約原意的優美中文譯稿；
5. 懂得利用「標題」、「編號」跟其他技巧，讓合約內容更清楚易懂；
6. 把容易發生混淆、產生誤解的文字，翻譯成簡單易懂的合約內容；
7. 善用網路資源，將英文合約翻譯成中文。

2. 適合修習對象
有興趣學習審閱及翻譯英文合約技巧的律師。

3. 課程內容大綱 (請填寫每週次的授課內容及授課方式)

授課單元	授課時間 (2021 年)	當週主題	課程內容	授課方式
一	5 月 5 日 (週三) 18:30-21:30	審閱及修改英文合約技巧 (一)	1. 為何白紙黑字訂合約？ 2. 誰是合約的目標讀者？撰擬合約的原則及易讀性測試公式 3. 閱讀條文標題，抓住合約重點 4. 刪去贅字與過時的字詞 5. 刪掉條款所有的「shall」 6. 語句盡量使用主動式、而非被動式 7. 避免使用否定句、雙重否定句	■ 面授 ■ 實作

				8. 避免賣弄行話 9. 實作練習	
二	5月12日 (週三) 18:30-21:30	審閱及 修改英 文合約 技巧 (二)	1. NDA 習作討論 (刪改所有的“shall”) 2. 避免使用否定句、雙重否定句 3. 避免賣弄行話 4. 避免使用配對詞和雙連詞 (同義字贅詞) 5. 使用易閱讀的字體 6. 合約文字應避免全部大寫 (或每個字首大寫) 7. 避免使用易生糾紛的 and/or 8. 使用簡單、直接、易懂的白話文 9. 美國賓州「白話消費性合約」的易讀性判斷準則 10. 實作練習	■ 面授 ■ 實作	
三	5月19日 (週三) 18:30-21:30	審閱及 修改英 文合約 技巧 (三)	1. 使用「單數」用語，而非「複數」用語 2. 善用編號或特殊符號，使段落分明、易於閱讀 3. 使用「數字」(而非「文字」)來表達數量 4. 多使用動詞，少用 ion 結尾的名詞 5. 不要把動詞隱藏起來 6. 將條款依重要性大到小排序 7. 在文件開頭，盡量減少名詞定義的篇幅 8. 用項目符號做出要點提示 9. 為篇幅較長的文件，製作目錄或索引 10. 接納有建設性的批評 11. 實作練習	■ 面授 ■ 實作	
四	5月26日	合約翻	1. 利用 SEC 系統搜尋各大公	■ 面授	

			(週三) 18:30-21:30	譯技巧 (一)	司合約 2. 利用 Law Insider 搜尋各大公司合約 3. NDA(保密合約)習作討論 4. 經銷合約習作討論 5. 用簡單、直接、易懂的白話文撰寫合約(複習/兩個成功例子的分享) 6. 如何翻譯常見的英文商業合約條款 7. 將英文合約翻譯成中文的困難所在 8. 善用本課程學習的各項技巧 9. 善用線上工具,協助翻譯英文合約 10. 英文合約及文件的法律翻譯市場 11. 實作練習	■實作
※預計開課日:110年5月5日(週三)晚上18:30-21:30,其後的三堂課亦於週三晚上同一時間授課。 ※※講座保有修改課程內容的權利。						
4.	師生 互動 討論 方式	講師授課時會透過常見英文合約條款的解說跟分析,讓修課律師學習跟瞭解拆解及閱讀英文合約條款的技巧。每節並搭配合約的實作案例練習,輔以分組討論跟當場檢討,讓學員複習課堂所學技巧。				